

程依荣 编著

法语同义词词典

(修订版)

DICTIONNAIRE DES
SYNONYMES DU FRANÇAIS



SINCE 1897

商务印书馆
The Commercial Press

法语同义词词典

Dictionnaire des synonymes
du français

修订版

程依荣 编著



创立于1897

商务印书馆

The Commercial Press

2015年·北京

图书在版编目(CIP)数据

法语同义词词典 / 程依荣编著. —修订本. —北京:
商务印书馆, 2015

ISBN 978-7-100-10611-5

I. ①法… II. ①程… III. ①法语—同义词词典
IV. ①H323.2-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014) 第 154813 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

法语同义词词典

程依荣 编著

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-10611-5

2015年3月第1版

开本 880×1230 1/32

2015年3月北京第1次印刷

印张 25

定价: 68.00 元

前 言

学习和运用法语时,常常碰到同义词问题。法语词汇极为丰富,长期的词义演变和借入外来词造成大量意义相同或相近的词,要正确理解和运用,就必须在区别词义上下功夫,掌握词义的细微差别。我们编写这本词典的目的,就是针对中国人学习法语碰到的困难,通过辨义及实例,帮助读者掌握法语常用同义词的意义和用法。

按照现代语言学的观点,绝对同义词是不存在的。在大多数情况下,所谓“同义词”指表示相同的基本概念,但又存在这样或那样细小差别的词,即广义的同义词或准同义词。本词典编入的词大多数属于这种类型。然而,我们也编入了少量容易混淆的近义词,hôpital/clinique/dispensaire/infirmier。有的词,如 écouter/entendre,法国人并不视为同义词,但中国人常常不易分辨,我们也列为词条。又如表示同类关系的词(如 siège/banc/fauteuil/chaise)及表示整体和个体关系的词(如 mot/terme/vocabulaire/vêtement/habit/costume),一般并不视为同义词,但这些词十分常用,又不容易掌握,我们也酌情选入。本词典共收同义词 840 组,3200 个词,例句约 9000 句,大致包括了最常见的法语同义词。

每组词包括如下内容:辨析、常用搭配词组、例句。

辨析方面,我们参考了国内外出版的主要法语语言词典和同义词词典。我们试图取各家之长,加以分析和综合,力求简明、扼要。对于每组同义词,除共同意义之外,着重说明差别:词义差别、语体差别、用法差别。词义差别指词义强弱、词义褒贬及有无补充意义或隐含意义等。所谓语体差别,指不同的使用域,即适用于不同的谈话对象或交际环境。按照通常的分类,有下面几种不同的语体:口、笔头常用语,通俗口头语,正式用语,文学书面用语,粗鄙口头语。有的词词义完全相同,差别仅在于属于不同的语体,如 bicyclette(口、笔头常用语)/vélo(通俗口语用词),又如 colère(口、笔头常用语)/courroux(文学书面用语)。所谓用法差别,指词义相同,但习惯用法不同。例如 an/année 这组同义词中的两个词在不少情况下可以通用,但只能讲 le jour de l'an(元旦),而不能说 le jour de l'année。又如 danger/péril/risque 这组同义词,三个词意义很接近,但用法不同,不能随意替换。可以说 avoir le goût du danger 或 avoir le goût du risque(喜

欢冒险),但习惯上不讲 avoir le goût du péril。还有一些同义词的差别主要表现在句法搭配关系不同,如 se rappeler/se souvenir(回忆)。

原则上我们以词的义项(即一个词具有的各种不同意义),而不是以词作为辨析单位。因为一个词常常包括许多词义,我们只能辨析有关的词义,而不能分析该词的所有词义。例如 vieux(1)/âgé这组同义词中,我们只取 vieux 这个词的“年老的”这个词义,而 vieux 的另一个词“旧的、古的”则放在另一个同义词组里(vieux(2)/ancien/antique)辨析。又如 demander 这个动词,按照词义分别列在两组同义词内:demander(1)/questionner/interroger, demander(2)/réclamer/exiger。但是,由于辨义的需要,我们有时会指出关系密切或者容易混淆的其它词义,尤其对于那些仅出现一次的词;另外,我们也指出有关的转喻义和引申义。

例句是对词义和用法的具体说明,是本词典的重要组成部分。例句大部分选自各种法语原著及法语报刊。我们尽量列举通用法语写成的例句,文学书面语体的例句只占少数。为节省篇幅,除了名家作品外,一般不注明出处。例句内容力求反映现代生活。例句附有译文,以助读者理解。

少数词附有注释,着重指出特殊用法及使用时需留意的问题。

本词典是在鄙人编撰的《法语常用同义词词典》(1988年由商务印书馆出版)的基础上扩大、修改而成的,新词典大致保持原词典的体例,但收录的同义词的数量为原词典的四倍。

本词典在编写过程中,得到广东外语外贸大学法语系许多同事的热情帮助和鼓励,在我院工作的法籍教师 Danielle McNally 夫人和 Jean Philippe Gossot 先生先如果帮助审阅了例句,在此表示衷心的感谢。

同义词的辨析是一个非常复杂的事情,除开个别情况,并不存在绝对的客观标准,因为决定词义的不仅有语言因素,还有许多非语言因素,常常是仁者见仁,智者见智。本词典难免有纰漏和谬误,欢迎专家和读者指正。

程依荣

2000年6月

于广东外语外贸大学

修订版前言

《法语同义词词典》2001 年问世至今已经十余年了。该词典经过多次印刷,逐渐被法语教师和法语学生认同,成为有影响的法语参考书之一,这是令编者感到欣慰的事情。但是,根据反映,读者有时感觉所收同义词数量不足,这不能不说是一个缺陷。囿于编写当初确定的原则和体例,要完全满足读者的要求是比较困难的,尤其考虑到词典的篇幅限制。但是,酌情补充一些遗漏的常用同义词,倒是可行的,这就是增订本出现的缘由。

增订的《法语同义词词典》新加了约 200 组新同义词,其中有些是“时髦的”新词;编撰体例照旧。这样,新增词组加上原来的 823 个词组,词典收录的词组总和就超过 1000 组;词典原来收录同义词约 3200 个,现在达到 3800 个。另外,原词典的文字作了个别修正。

十多年来,我国的法语教育得到很大的发展,法语专业的数量和学历外法语教学点大量增加,一些二、三线城市的学校也成立了法语专业,这种情况一方面令人鼓舞,但另一方面也不免让人担忧,因为如何保证教学质量始终是一个问题。所谓保证教学质量,首先是要保证学生具有扎实的语言基本功,尤其是常用词的掌握(包括同义词、反义词等),但这是艰苦和旷日持久的事情,不能一蹴而就。希望新法语同义词词典能够继续在这方面稍尽绵薄。

商务印书馆外语编辑室的同行心同所想,对增订工作大力支持,谨在此表示衷心的感谢。

程依荣

2014 年

于广州番禺祈福新村

导论 法语同义词和法语同义词词典

一、狭义同义词和广义同义词

法国有一位词汇学家这样给同义词定义：两个或数个属于同一词类、具有不同语言形式但表示相同概念而且可以互相替换的词。还有人强调，真正的同义词应该是在任何情况下都可以相互取代的词。符合这个要求的，应该称作绝对同义词，或狭义同义词；但这类同义词极为罕见，也许只有在科技术语中能找到个别例子。因为即使像 *têtu* / *obstiné* 这样两个毫无争议的同义词之间，也还能找出某种差别：*têtu* 具有较通俗的风格色彩。看得出，绝对同义词纯粹是一个理论概念，符合这个标准的同义词是很难找到的。

通常对同义词的定义宽泛得多：表达相同的主要意义、但存在这样那样细小差别的词。中国社会科学院语言研究所词典编辑室编的《现代汉语词典》的定义更加简单：“意义相同或相近的词。”这是广义同义词。法国《小拉鲁斯词典》(*Petit Larousse*)认为同义词指“两个或几个语法功能相同、意义类似或极为接近的词”。在绝大多数情况下，我们所指的同义词就是这种不完全同义词，或准同义词，这种同义词关系是从更加广泛的意义上而言的。因为两个基本意义相同的词可以包含不同的次要意义或补充意义，如 *craindre* / *avoir peur* / *appréhender* 这组同义词，虽然每个词都表示“害怕”，但各自却包含不同的次要意义。此外，在许多情况下，两个语义基本相同的词之间还存在着不能用逻辑或语义概念分析和表达的差异。因为词之间的差别不仅表现为词义(*sens*)不同，还包含着不同的附加意义(*connotation*)，即词在特定语言环境下具有的不同价值(*valeur*)。

从字面理解，“同义”应解释为“相同的意义”。但广义同义词指的却是有相同之处但又不同的词。实际上，“同义词”是意义不同的词。研究同义关系主要是研究“同义词”之间的区别，也就是说，在同义关系中首先令我们感兴趣的是同义词之间的差异，而不是它们的共同点。

从语义学观点分析，狭义同义词，即完全同义词，是不存在的，因为这违背语言活动的基本原则：如果两个词的意义完全相同，其中一个必将遭到淘汰，或者将产生其它意义而与另一词相区别，即所谓“异化”。比如 *ventre* 和 *abdomen*

(肚子,腹部),虽然在同义词词典中被列为同义词,但两词之间的差别是不可否认的:它们属于不同的语体风格,因此不能在任何情况下互换,就像汉语中“乙醇”和“酒精”之间的差别一样。又如,有人认为 chef 和 leader 是绝对同义词,但实际上 leader 是外来词,两个词的风格色彩不同,而且习惯使用范围也不同,因此不应视为绝对同义词。

在各种意义上完全相同(即在任何情况下可以互相替换)的词,实际上是不存在的。法国语言学家安德烈·马丁内(André Martinet)认为 fricative 和 spirante(摩擦辅音)是完全同义词,但是在下面两句话中它们并不能互相取代:

Les fricatives frottent ses nerfs frileux.

Une spirante de spirantes sort de sa bouche.^①

一位同义词研究者把话说白了:“同义词不是意义完全相同的词”,如果说世界上没有两片完全相同的树叶,那么语言中也不会有完全相同的两个词。所谓同义词,只是一个相对的概念,例如“妈妈”和“母亲”是一对同义词,但“失败是成功之母”就不能说成“失败是成功的妈妈”;“英里”与“哩”似乎没有差别,但“哩”是外来词,后来人们用“英里”取代它,它们之间至少有旧词与新词的差异;“康拜因”与“收割机”也一样。

排斥狭义同义词之后剩下的是广义同义词。广义同义词是有条件的同义词,在一定条件下(如在某些语境、上下文、语句中)表达相同的基本意义,甚至可以互相替换。例如在下面这两组句子中,应视画线词为同义词:

François est têtu comme une mûle.

François est obstiné comme une mûle.

(弗朗索瓦像驴子一样固执。)

Il est défendu de fumer.

Il est interdit de fumer.^②

(禁止吸烟。)

但是,一离开这些条件,同义关系就成为疑问了。

同义关系总的说来是不完全的,这种关系仅限于某些上下文,或者伴随词的语义和使用域的某些变化。同义关系是一个变量,即同义关系有各种不同的程

度。不同“度”的存在也从另一方面证明同义关系的相对性。这种“度”不能以精确的量化方式表达,但常常是可以比较的。

下面三个示意图表示不同程度的同义关系:

阴影部分代表两个同义词之间的共同意义,而白色部分代表各自的不同意义。

二、同义词的鉴别

在鉴别同义词时,应明确以下问题:

(1) 同义关系和同类关系

我们不应把那些关系紧密的同类物的指称名词都视为同义词。例如 *camion* 和 *automobile*,虽然都指四轮机动车辆,但它们是不容混淆的不同物体;这两个词是同类关系,而不是同义关系。

的确,不少法语同义词词典,将 *complet* / *toilette* / *uniforme*, *chaussure* / *soulier* / *botte*, *chaise* / *fauteuil* / *banc* / *tabouret* 这几组词都列为同义词,那是因为这些词之间存在相当多的共同点,有时辨别起来不容易,尤其对学习法语的人。

而且,同义关系和同类关系之间也并无绝对的界线,例如: *fleuve* 和 *rivière* 之间是同义关系还是同类关系呢? 这是颇费踌躇的。有些人认为, *fleuve* 是直通大海的江河,而 *rivière* 是汇入其它江河的河流;也有人常常把这两个词之间的差别归结为流域面积和流量大小的不同,因而视为同义词。又如下面几组被各同义词词典普遍收入的同义词词组,从某种意义上说,应该仅仅视为同类词: *professeur* / *instituteur*, *montagne* / *colline*, *pendule* / *horloge*, *miroir* / *glace*。

应该说,在某些情况下,区别同类关系和同义关系是困难的;难怪 Roger Boussinot 编的 *Dictionnaire des synonymes, analogies et antonymes* 将同义词和同类词放在一起,而不加区分。我们认为,明确同义词和同类词之间的界线是有好处的;但是,在同义词词典中收集一些同类词也是很自然的事情。

(2) 同义关系和词的多义性

大多数词是多义词,只有少数词是单义词(主要是科技术语)。通常情况下,词的意义随着所在句子的不同而不同;某种情况下的同义词在另一种情况下可

以不再保持同义关系。我们说两个词互为同义词,常常指它们具有的多种意义之中有一种意义是相同的。因此,同一个词可以进入不同的同义词词组。例如 vieux 这个形容词,分别进入下面两个同义词词组: vieux / ancien / antique, vieux / âgé。在 J'ai connu Dupont quand il était déjà vieux 这句话中, vieux 的同义词只可能是 âgé,而不可能是 antique。在 Tu n'aurais pas quelques vieux journaux à me donner? 这句话中, vieux 不可能被 âgé 取代。

(3) 同义关系和科技术语

原则上,科技术语倾向于排斥同义词,因为科技语言要求高度精确,不允许在符号与符号所指的概念之间有任何含混,不允许发生词义的转移;即使出现同义词,也常常是暂时现象。但是,有些科技术语和日常用语之间却存在着对偶词,这些对偶词同时也是同义词,如 hémoptysie 是医学术语, crachement de sang 是日常用语,都有“咯血”、“吐血”的意思。

三、确定同义关系的困难来自确定词义的困难

确定同义关系首先要确定各个词本身的意义,因为这种关系是建立在词义相同或相近之上的。但是,“语言符号是任意的”^②,词的意义是由各种语言因素和非语言因素决定的。现在还没有一个可靠的词义分析方法,所以像 L·布龙菲尔德(Leonard Bloomfield)这样著名的语言学家对词义表示了相当悲观的看法:“无论如何,目前我们对生活的这个世界的认识是如此不完善,以致我们很少可能对于一个语言形式的含义作出精确的判断。”

前面说过,人们通常认定“同义词是主要意义相同、次要意义不同的词”;但问题是确定“主要意义”并不容易。由于各种原因,主要意义常常因人而异。词不仅有实指意义,还有附加意义,在分析同义词的时候,不仅要比较实指意义,还要比较附加意义。在某种程度上,附加意义也许更能说明问题。在 faire du commerce, faire du trafic 这两个词组中,commerce 和 trafic 都有“买卖”、“贸易”的意义,但 trafic 是一个旧词,现在多用于指“非法买卖”、“不正当交易”。又如 minois / frimousse / museau 这组同义词,前两个词包含亲切、爱怜的感情,而 museau 原指动物的嘴脸,属于亲昵用语,同时有开玩笑或轻蔑的意味。“附加意义”是后索绪尔语义学的基石之一;但是,附加意义有浓厚的主观色彩。附加意义不仅是语义学的问题,也涉及逻辑学、心理学、社会学等范畴。词义还涉及说

话人对说话对象的态度,这是社会成员之间一种不成文的默契,人们称之为“语域”(registre),还有人称之为“语言等级”或“语级”(niveaux de langue)。语域和文体是不同的,因为文体是个人的创造,而语域是一种社会规范。两个概念意义相同的词由于语域不同而使用在不同场合,语域是重要的区分标准。有些同义词仅在于语域不同:argent / galette;avoir de la chance / avoir de la veine;être au courant / être dans le coup;viande / barbaque;brûler / cramer。

我们从上面几个方面可以看出,确定一个词的意义、比较两个词义的异同是多么复杂和困难,要找到在这几方面完全相同、可以在任何情况下互相替换的词几乎是不可能的事情。何况我们还要考虑确定词义的其它因素。各派语言学家在词义分析方面作过许多尝试,但迄今为止并未找到令人满意的词义分析方法。

有人采用分布法(distribution)分析同义词的异同,如日本大修馆书店出版的《现代法语同义词词典》就是这样做的。这种方法对某些词能够以明了和引人注目的方式指出它们的异同,如 se souvenir / se rappeler 这组同义词;但是,两个分布相同的词可能仅仅在词义上有某种联系(相近),不一定有同义关系。相反,两个分布不同的词,并不因为分布不同而失去同义关系。如 avoir peur 和 avoir le trac 这两个词组,尽管句法分布一样,但前者表示一般的“害怕”,后者却表示在当众露面之前的怯场;aimer qn 和 être épris de qn 虽然句法分布不同,但仍是同义词。

法国语言学家贝尔纳·波蒂埃(Bernard Pottier)采用“语义成分分析法”分析词义,指出每个词的语义特征。这种方法乍看起来颇有吸引力,但过于繁琐,操作性差,不大适用于分析语体和附加意义,实用价值有限。用这种方法确定同义关系,可以说是勉为其难的事情。

既然完全同义词少之又少,或者根本不存在,那么我们称之为同义词的词实际上在大多数情况下是有同有异的近义词。当我们试图辨析这些词,以确定它们之间的异同的时候,我们常常处于十分尴尬的境地,不知从何处下手。怎样区别 brouillard 和 brume? machine 和 appareil 仅仅是体积大小不同吗? forêt 和 bois 之间的界限在哪里? 对这类异同,我们常常只有模糊的意识,要用明确的语言表达出来就一筹莫展了。这究竟是什么缘故呢? 首先,我们没有掌握辨别的客观标准。而且,在众多情况下,客观的语义标准根本不存在。例如 leur / clarté / lumière 这组同义词指强度不同的光、光亮,但是,从什么时候开始应该用 clarté 而不应该用 leur 呢? pauvre / indigent / misérable 之间不仅有程度上的差别,还有一个感情色彩问题,界限也不甚清楚。bois 和 forêt 之间有广阔的“重

合带”, le bois de Verrière(韦里埃森林)和 la forêt de Rambouillet(朗布耶森林)是规模大致相同的森林,似乎没有什么差别, bois 和 forêt 在不少情况下可以通用; craindre / avoir peur / redouter 的情形也差不多。

现代语言学讲究形式化表达,常常求助于符号逻辑和数学量化,但以结构语言学为理论基础的形式化表达模式有明显的局限性,在同义词辨析方面运用极少。客观标准的缺乏必然增加词义辨析的主观随意性,降低结论的可信程度。当然,如果我们找得到客观标准,问题就迎刃而解了。例如困扰语义学家 brume 和 brouillard 这对同义词,气象学提出了一个明确的标准:能见范围在一公里以上的雾称为 brume,能见范围低于一公里的称为 brouillard。辨义问题得到如此干脆利落的解决是极为罕见的。又如 parfum / eau de parfum / eau de toilette / eau de Cologne 这组词,对于行家们来说它们各自代表不同的东西,它们之间的差别可以说是泾渭分明的;但它们也可以笼统视为同义词,都是“香水”,其重要差别之一是香精含量不同。

还有人试图以同义词的不同来源来区别同义词。例如,“达姆斯特德(A. Damesteter)就是这样区别 conduire, mener, guider 这三个词的:conduire 是统称的词:带着某人走向一个特定的目标;mener qn 包含着某人听摆布,同意让人随便带到某个地方的意思,因 mener 最初的意思是 mener des bêtes aux champs(把牲口赶到田里去);guider 则加上某人不认得路,而把他带去的意思,因为从词源上看,guider 来自拉丁语的 guidare,而 guidare 之所以有这种意义,是因为该词来自日耳曼语的 vitan(观察、注意)”^④。这种辨析方法可能误导读者,正如多左(A. Dauzat)所说,“一个词的来源不能支配,更不能纠正其现存意义”^⑤。

同义词之间的关系不是一成不变的。每个词都倾向于突出自己独特的意义,原有的同义词组逐渐分化。一个词的意义千变万化,上下文、语境对确定词的意义起很大作用。词典编纂者向我们提供的常常是孤立的词,这是一个矛盾。但我们应该看到这种处理方法的局限和风险。在实际语言活动中,指导词义单位运作的是说话者的经验,而不是严格的定义。“从语言交际的实际情况来看,同义关系不仅表现在词与词之间,而且表现在句与句之间。”^⑥只有把对同义词的研究上升到句与句之间的同义关系的研究,才能解释错综复杂的语义关系。

综上所述,我们可以看出,同义关系是一个非常常见但又非常复杂的现象,迄今为止还有许多问题尚待解决。同义辨析的尴尬就是词义分析的尴尬,归根到底是语义学的尴尬。面对语义关系的复杂性,法国著名语义学家 A. 索瓦热奥(A. Sauvageot)流露出某种不可知论。因为他认为除了语言因素,非语言因素在

同义关系中起很大作用,而这些非语言因素是难以捉摸的,“有时候这种同义关系是难以明确或者仅仅是部分明确的。谁能将 brume 和 brouillard 区别开来呢? 还有 drapeau 和 pavillon? 在此,词是按照行业来划分的。在某一个阶层,人们仅用这个词,在其他阶层则更喜欢用另一个词,水兵只知道用 pavillon,而陆军士兵只用 drapeau。修汽车的顾客用 changement de vitesse(变速器),而修理工人则用 sélection de vitesse...”^⑦

四、辨析同义词的一般方法

如前所述,绝对同义词是不存在的;所谓“同义词”都是指基本意义相同,但又存在这样那样细小差别的词。在辨析同义词的时候,首先要抓住同义词的共同基本意义,如 problème / question 的共同基本意义是“问题”,calamité / fléau / catastrophe / désastre 的共同基本意义是“灾难”、“不幸”。掌握同义词之间的差异很困难,然而又是必须做到的;因为只有掌握了它们之间的差异,才能在说话、写文章时选用最恰当的词。在这方面,我们可以从次要意义、词义强弱、感情色彩、语体、用法、方言等几个方面对同义词进行辨析。

(1)次要意义的差别。如 pauvre / indigent / misérable 都表示“贫穷的”,但 misérable 在“贫穷”之外,还有“悲惨”、“令人怜悯”等补充意义。craindre / avoir peur / redouter / appréhender 都表示“害怕”、“畏惧”,但 redouter 一般用于指面对无力对付或抵抗的人或事件的恐惧,appréhender 表示对潜伏危险或不幸的惴惴不安。

(2)语义强弱的差别。例如 aimer / adorer 的词义强弱在高乃伊的悲剧《熙德》一句台词中体现得十分清楚:“C'est peu de dire aimer, Elvie; Je l'adore.”(“艾菲尔,说我喜欢他是不够的,我热爱他。”)colère / fureur 这组词中,fureur 的词义比 colère 强,指失去自制的猛烈发作,可译为“勃然大怒”,“大发雷霆”。

如果能用一个客观标准区别同义词那就再好不过了。比如对 brouillard / brume 这组同义词,各词典众说纷纭,但如果大家都同意采纳气象学标准,把能见度在一公里以内的雾称为 brouillard,而把能见度在一公里以上的轻雾称为 brume,那么问题就解决了。

(3)感情色彩差别。这里指的是词义的褒贬、赞许、讥讽等意味。chauffeur 是个中性词,而 chauffard 是贬义词,指开车粗心大意或态度恶劣的司机。感情色彩的差异在 hardi / audacieux / téméraire 这组同义词中十分明显:hardi 指不

畏艰难险阻,干一件危险的事,通常是褒义词;相反,téméraire含有“轻率冒失”、“有勇无谋”等贬义。下面这句话中,我们可以清楚地看到两者之间的差异:

Un pilote d'essai doit être hardi sans être téméraire.

(4)用法差别。有些同义词意义相同,但习惯搭配词不同,或者要求不同的句法搭配结构。an 和année 在不少词组中都通用,比如:l'an prochain / l'année prochaine;le nouvel an / la nouvelle année;l'an pass / l'année passée,但只能讲 le jour de l'an,而不能讲 le jour de l'année;danger,péril,risque 这三个词意义十分接近,但用法不同,不能随意互相替换,我们可以说 avoir le got du risque 或 avoir le got de danger,但习惯上不讲 avoir le goût du péril.

那些要求使用不同搭配关系的同义词,应该引起我们的特别注意。我们可以讲 une action bonne 和 un acte bon,也可以讲 une bonne action,但不能讲 un bon acte。同样,可以讲 retour l'envoyeur 或 retour l'expéditeur,但是只讲 l'expéditeur du colis(寄包裹人),习惯上不说 l'envoyeur du colis。

(5)语域差别。在词汇方面,语域(registre 或 niveaux de langue)指说话人根据不同的谈话环境、针对不同的谈话对象而采用的不同的词。法语至少可以分为下面三种语域:俗语和俚语(français familier et populaire),口、笔头常用语(français parlé et écrit courant),书面正式用语、文学用语(français soutenu, français littéraire)。有些同义词的差别,主要表现为属于不同的语域。

(6)方言差别。除法国外,还有加拿大、比利时、瑞士等国家讲法语;不同国家有时用不同的词表达同一个概念。即使在法国国内,巴黎法语和外省法语的用词也不尽相同。例如布列塔尼地区的 le crachin(毛毛雨)相当于巴黎人讲的 la bruine,在北部里尔一带方言中,fabrique 常常取代巴黎人讲 usine。“周末”,现在法国人普遍采用英语借词 week-end,但加拿大魁北克人却喜欢用 fin de semaine。又如法国人用 auto 指“小汽车”,但在魁北克却习惯用 car。在法国,汽车停车场的牌子上写着“Parking”,而在魁北克却写着“Stationnement”。

在辨析同义词时,我们还要注意同义关系不是一成不变的。由于词义的发展变化,同义词之间的关系也处于不断变化之中:两个词之间原有的同义关系可能逐步消失,新的同义词则在不断产生。例如在辨析écolier和élève这两个同义词时,有必要回顾一下历史,直到十八世纪,écolier指一切接受教育的学生,但今天仅指小学生,而且逐渐被élève 取代。

总之,辨析同义词是一件十分复杂和困难的事,必须考虑词义和词义内涵等各种因素,还要考虑词义关系的历史演变。

五、法语同义词词典

国外出版的法语同义词词典不少,大致可以分为两种不同的类型。

一种类型满足于罗列意义相同或相近的词,对词不下定义,没有辨义,也没有例句,实际上是“同义词索引”。如 H.B.Du Chazaud 编的 *Nouveau dictionnaire des synonymes* (Hachette, 1971), Roger Boussinot 编的 *Dictionnaire des synonymes, analogies et antonymes* (Bordas, 1973)。对于已经相当熟练掌握法语的人来说,这种“词典”起备忘录作用,可以同其它一般语言词典配合使用。另一种类型则给词下定义,进行辨析,并用例句说明,如 Bailly 编的 *Dictionnaire des synonymes* (Larousse, 1947), Bénac 编的 *Dictionnaire des synonymes* (Hachette, 1956), Genouvrier 等编的 *Nouveau dictionnaire des synonymes* (Larousse, 1996)。但是,这些词典在编写原则和编选方法上有很大差别。

Bailly 本:选词数量不多,有不少现代法语常用同义词未收入,如: *groupe / équipe*;有一些释义和分析已经显得陈旧,不能反映当代法语词义的发展和变化;词义辨析也不够深入细致,有时甚至不加辨析。

Bénac 本:收词比较丰富,对各种语体的词(包括俚语、俗语)兼容并收,而且指出容易混淆的近义词(用符号 $\neq$ 在词前标志,如在 *évolution* 条目下,指出与 *avancement* 的区别),是一本相当详尽的同义词词典。但是,选词似乎过于宽泛,收进的同类词过多。例如在 *siège* 条目下,收入了 *chaise, fauteuil, canap, banc, tabouret* 等。此外,例句主要引自维龙、伏尔泰、卢梭、巴尔扎克等名著,文学意味浓厚,同今天法国人的生活用语相距甚远。

Genouvrier 等编的 *Nouveau dictionnaire des synonymes* 收词 20000 个,无论从指导原则、形式或内容看都是别树一帜的。由于编者以现代语言学理论作指导,整个词典给人耳目一新的感觉,其特点有:一、摒弃传统的辨别词义的做法,特别重视语境和社会文化语言环境对词的意义和价值的影响,每个同义词词目下都系统标明词的语体及句法搭配关系;二、采用现代书面通用法语作为选择例句的语言标准,例句紧密结合法国日常生活,生动活泼;三、在编排上,将派生同义词放在有关基础词的词目之下,如名词 *enveloppe* 及其同义词放在动词 *envelopper* 词目下(P.168)。由于编者在形式和内容上实现了这些创新,增加了词典的现代性和指导作用,因而它对法语词汇教学是一本不可多得的优秀工具书。

最后,有必要提一提由 Paul Rietsch 等编纂、日本大修馆出版的法语同义词

词典 Dictionnaire des mots synonymiques。这本词典同 Genouvrier 主编的词典一样,充分利用现代语言学的研究成果,把注意力放在同义词的句法搭配关系及惯用搭配词上,而且用类似数学公式的形式标明,因而编排醒目,使读者一目了然。请看编者是如何区别 traverser 和 franchir 这两个动词的(p.355):

franchir

1. SN+franchir + 限定词+特定名词(例句略)

特定名词 distance, mur de son, ligne 等。

2. SN(人、动物)+ franchir d'un bond + SN(物)(例句略)

traverser

franchir

SN(人、动物)+ $\begin{matrix} \text{traverser} \\ \text{franchir} \end{matrix}$ + SN(例句略)

说明:作宾语的 SN 一般指海,山,江河等。

从这一实例可以看到,该词典对同义词不下定义,而让读者根据提供的材料,按自己的需要去分析、选择。此外,这本辞典还作了一些创造性工作,很值得我们借鉴。

六、研究同义词的实用价值和局限性

前面已经说过,绝对同义词是极为罕见的,甚至根本不存在。一般所说的同义词都是意义大致相同、但又存在这样那样差别的词,所以有些作者称这种词为“近义词”,而不是“同义词”。但是,由于“同义词”这种说法沿用已久,大家也就习以为常了。同义关系在语言中是一个广泛而重要的现象,“同义关系”、“同义词”是语义学中极为重要的概念。研究词与词之间的同义关系,就是找出它们的共同意义和差别。从语言角度来看,完全同义词没有什么好研究的,值得和需要研究的倒是那些有同有异的不完全同义词,“因为它们同中有异,使用的时候也就不得不有所区别”^⑧。在实际交际活动中充分利用这些细微差别,使我们的表达更加准确、更加生动,这就是研究同义词的实用价值。

法语同义词特别丰富,这是历史原因造成的。在法语形成过程中,融合了大量拉丁语和希腊语词语,在此后的不同历史时期,又向意大利语、西班牙语、德语、英语借用了许多词语,造成了法语中数量众多的同义词。

法语同义词最突出的现象是存在大量“同源对似词”(doublet);这些同源对似词产生于法语词汇拉丁化的热潮中,它们分别来自书翰拉丁语和民间拉丁语:如 fragile / frêle; sécurité / sûreté; raide / rigide; puéril / enfantin。这些同源词在现代法语中变成了同义词。表达同一概念、但分别来自拉丁语和希腊语的许多词也变成了同义词: multicolore / polychrome。19世纪以来,大量英语借词的涌入造成了许多新的同义词组,如: vedette / star; arrêter / stopper; orient / est; Midi / sud。多层次的历史积淀造成法语同义词的丰富多样。

研究法语词汇的同义关系对于学习和正确使用法语是极为重要的。虽然辨析法语同义词有前面所讲的种种尴尬,虽然辨析同义词常常是勉为其难,但我们仍然要努力去做,因为同义关系有极高的实用价值,对于掌握和运用一种语言实在是太重要了。迄今,人们对同义关系的研究虽然取得了某些进展,但成果毕竟是有限的。随着语义学的发展,相信我们对词与词之间关系的认识会日渐深入;从长远来看,相信揭示同义关系的规律并不是不可能的事情。

我国法语界对同义词的研究已经取得一些成果,但理论上的探讨还待深入。法语同义词词典的编写和出版在我国还处于草创阶段,需要更多词汇学家参加进来。我们认为,一本适合中国人的法语同义词词典至少应该注意以下几点:

(1)要以现代语言学理论为指导,充分利用法语和其它国家在这方面的经验和创造;

(2)要避免选词过于宽泛,不能把有联系的词都作为同义词收入;

(3)要考虑中国人学习法语的困难和需要,收进一些法国人一般不视为同义词的词(包括少数同类词),如 écouter / entendre, vin / alcool 等;

(4)应该主要选用那些反映现代生活的、用现代通用法语写成的例句,这就要求我们扩大视野,而不要局限于名家和名作。

注释

① Henry G. Schogt, *Sémantique Synchronique*, University of Toronto Press, 1989, p.49.

② Michel Daumas, *Comment apprendre le vocabulaire*, Larousse, 1975, p. 32.